



كان ياما كان في بلاد باكستان

**Ansa and Bansa**

- A folk tale from Pakistan

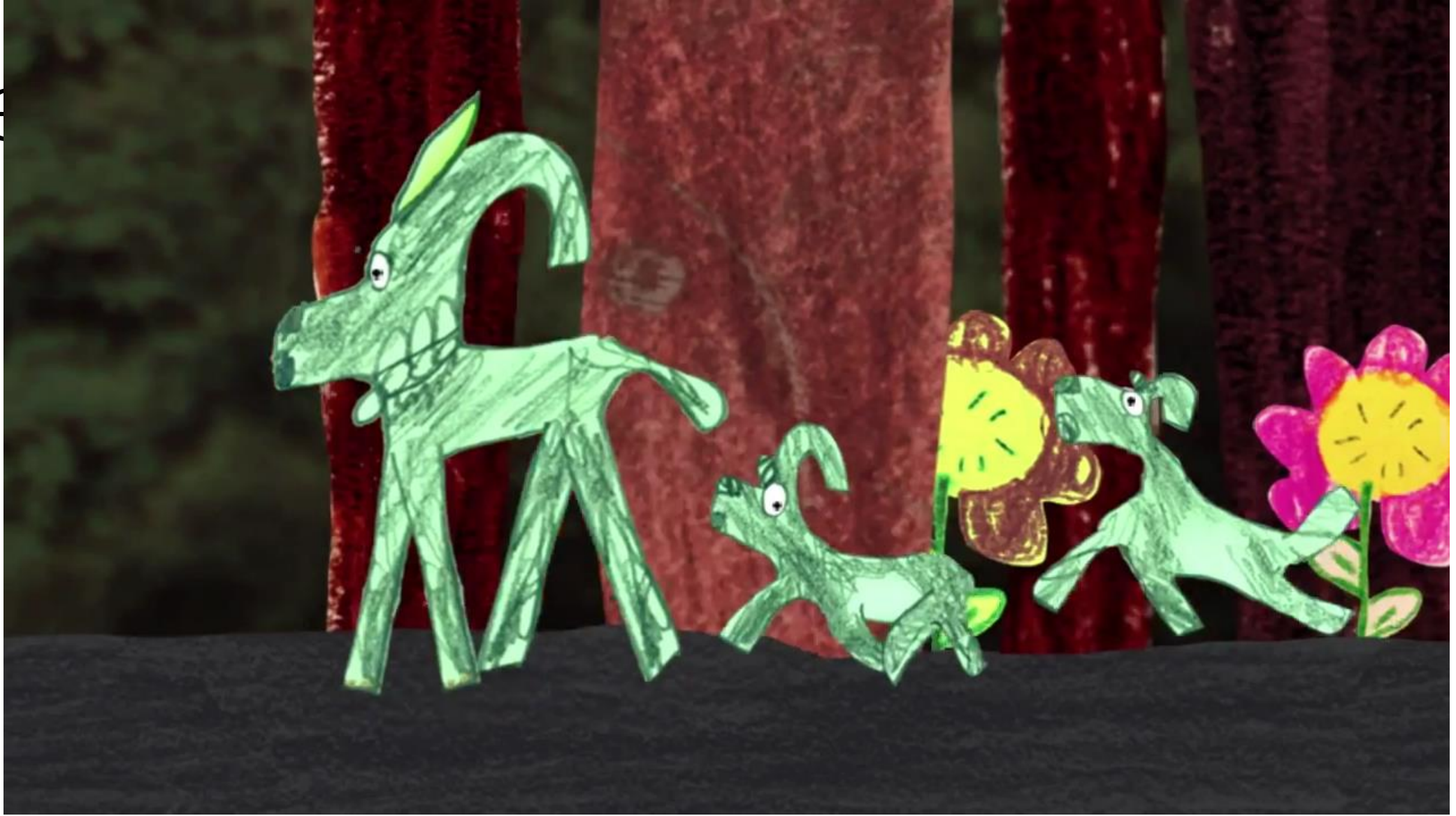




كانت هناك غابة كبيرة ومظلمة بجانب قرية صغيرة في باكستان.

Once upon a time, there was a big dark jungle near a little village in Pakistan.





في تلك القرية كانت تسكن العنزة الأم مع صغيرتيها, وكان إسمهما أنسا و بنسا.

In that village lived a mama goat with her two kids, Ansa and Bansa.



وفي يوم من الأيام كان على العنزة الأم الخروج في مهمة الى المدينة وكانت ستغيب لبعض الوقت. فأوصت العنزة الأم صغيرتيها بأن لا يفتحا الباب عند غيابها لأي أحد مهما يكن، فوعداها بذلك.

One day, mama goat had to run some errands around town, which would take her a while. She asked her two kids to promise that they would not open the door for anyone but her. And so they promised.





فذهبت العنزة الأم بينما بقي صغارها وحدهما بالبيت.

Mama goat left for town, and Ansa and Bansa were home by themselves.





فكان الصمت والهدوء يخيم على البيت. فشعرت أنسا وبنسا بالخوف.

The house was very quiet and Ansa and Bansa felt a little afraid.





إلى أن سمعتا طرقةً على  
الباب. من هناك سألت  
العزتان أنسا وبنسا.

‘KNOCK, KNOCK, KNOCK!’  
There was a knock on the  
door. ‘Who is it?’ asked  
Ansa and Bansa.





فأتى صوت من الخارج :أنا أمكما ,لقد عدت ,إفّتحا الباب !

'Ahmmm! It's me, your mama who's back from the town! Let me in!'





قالت أنسا: هذا الصوت لا يشبه صوت  
أمي, أنتِ محقة يا أنسا, إنه لا يشبهه. من  
سيكون يا ترى؟ لنفتح ونرى. فتحت  
صغار العنزة الباب قليلاً, فرأيا أسداً كبيراً  
ومخيفاً.

Ansa said: 'This does not sound  
like mama.' Bansa said: 'You're  
right, it does not sound like mama.  
But who else can it be? Let's open  
the door and see'. They opened  
the door a little bit, and saw right  
there: A big dangerous lion who  
started pushing its way in.





بدأ الأسد بدفع نفسه نحو الداخل. حاولت صغار العنزة إيقاف الأسد ومنعه بقرونها الصغيرة من دخول البيت. لكن الأسد كان قويا فهجم عليهما فاتحا فمه الكبير وكشف عن أسنانه الحادة فابتلع بانسا أولا ثم ابتلع أنسا بعدها.

The lion managed to push the door all the way and enter the house. It opened its big wide mouth and swallowed both Ansa and Bansa.





استقرت صغار العنزة في بطن الأسد وكان  
مخيفاً و مظلماً جداً. حاولا طلب النجدة من  
أمهما ولكن دون جدوى. لم تكن العنزة الأم  
لتسمع صراخهما, كانت بعيدة جداً. غادر الأسد  
إلى الغابة و بطنه ممتلئة.

It was scary and pitch dark inside the  
lion's belly. 'Mama, we are in the lion's  
belly, come and help us! Mama,  
please!' they shouted. But no matter  
how much they shouted, mama goat  
could not hear them. She was far, far  
away. And the lion dawdled back to the  
jungle, dragging its huge and heavy  
belly.



وفي المساء عادت العنزة الأم الى بيتها، نطحت الباب ودخلت.

كان هناك صمت غريب ومخيف، لا أحد في البيت.

نادت صغيرتيها: أنسا! بنسا! أين أنتما؟

تساءلت العنزة عما قد حدث وشعرت بالخوف فركضت خارجا للبحث عنهما. ظلت العنزة الأم تركض طويلا باتجاه القرية ولم تتمكن من التوقف عن الركض إلى أن أحست بحرارة تلفح وجهها، كانت تلك الحرارة منبعثة من موقد النار عند الحداد.



Mama goat got back home in the evening. She looked around the empty house. It was so quiet. She called her children. There was no answer. She thought: 'What could have happened?'. Mama goat was alarmed, and she decided to go to the town. She walked and walked and walked, and she did not stop until she felt the warmth of the blacksmith's fire.





طلبت العنزة من الحداد أن يصنع لها قرون  
أحديدية حادة مقابل أن تعطيه من حليبها.  
وافق الحداد فصنع لها قرونا حديدية وضع  
تها فوق قرونها الأصلية.

The blacksmith was hitting red-hot iron with his big hammer. Mama goat asked him: 'Mr. Blacksmith, in return for my milk, can you make me two sharp horns of iron?' The blacksmith agreed, and soon enough, he had made her two sharp horns of iron which she wore on top of her own horns.





ثم خرجت إلى الغابة تبحث عن صغيرها.

Mama goat set out for the jungle wearing her new sharp horns. She walked and walked and walked.





مشت العنزة طويلا ألى أن قابلت ذئبا كبيرا  
ومخيفا فسألته عن أنسا وبانسا.  
فأجاب الذئب : أنا لم أكل بانسا و لم أكل أنسا  
لذلك فلن أتعارك معك.

Until she saw: A big and scary wolf!  
Mama goat asked the wolf: 'Have du  
eaten my Ansa, and have you eaten my  
Bansa? If you have, get ready for a  
fight!' The wolf answered: 'Oh no, I  
have not eaten your Ansa, and I have  
not eaten your Bansa. I guess we don't  
need to fight then.' 'I guess not,' said  
mama goat and walked away. And she  
walked and walked and walked. 15





حسنأ قالت العنزة وتابعت سيرها طويلا, إلى  
أن رأت دبا كبيرا ومخيفا فسألته عن أنسا  
وبانسا. فأجاب الدب : أنا لم أكل بانسا و لم  
أكل أنسا لذلك فلن أتعارك معك.

Until she saw: A big and scary bear!  
Mama goat asked the bear: 'Have du  
eaten my Ansa, and have you eaten my  
Bansa? If you have, get ready for a fight!'  
The bear answered: 'Oh no, I have not  
eaten your Ansa, and I have not eaten  
your Bansa. I guess we don't need to  
fight then.' 'I guess not,' said mama goat  
and walked away. And she walked and  
walked and walked.





تابعت العنزة طريقها إلى أن رأت أسدا كبيرا و مخيفا ذو بطن كبير وممتلئ فسألته عن أنسا و بانسا.

Until she saw: A big and scary lion, with a huge belly! Mama goat asked the lion: 'Have du eaten my Ansa, and have you eaten my Bansa? If you have, get ready for a fight!'





نعم أنا من أكل صغيرك, أنسا  
وبانسا. هيا لنتعارك.

The lion answered:  
'Rooarrrr... Yes, I have eaten  
your Ansa, and I have eaten  
your Bansa. Come on, fight  
me!'





نطحت العنزة الأسد فثبتت قرونها جيدا في بطنه ثم فتحتة.

The lion and mama goat leapt at each other. Mama goat stabbed the lion in the belly with her two iron horns, tearing his belly open.





و أخرجت منه أنسا وبنسا  
كاملين سليمين, وفي حال جيد.

Out of the belly popped Ansa  
and Bansa, and they were  
safe and well.





إحتضنت العنزة الأم صغيريها وأخذتهما إلى البيت.

Mama goat hugged both her kids and took them home.





فطلبت منهما بأن يعداها وعدا حقيقيا بأن لا يفتحا الباب لأي أحد غريب ما عدا هي.

Mama goat made Ansa and Bansa promise that they would never ever open the door for anyone except her.

And that is how the story ends.





Copyright © 2020 · All Rights Reserved · NAFO

The National Centre of Multicultural Education (NAFO)

[nafo.oslomet.no](http://nafo.oslomet.no)

Animator: Mats Grorud